

༄༅། རོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ།
雪域安樂祈願文

Prayer for Peace and Stability

蔣貢康楚洛珠塔耶 造

by Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye

སྐབས་གནས་བསྐྱེ་མེད་དཀོན་མཚོག་ཙ་བ་གསུམ། །
無謬皈處三寶三根本，

Unfailing sources of refuge—Buddha, Dharma and Saṅgha, and gurus, yidams and
ḍākinīs,

ལྷད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
尤其雪域怙主觀自在，

And especially Avalokiteśvara, protector of the Land of Snows,

ཇི་བཙུན་སྦྱོལ་མ་གྱུ་ཅ་བསྐྱེ་ལུང་། །
至尊度母上師蓮花生，

Together with Noble Tārā and Guru Padmasambhava,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །
祈請憶念所諾密誓言，

We pray to you: think of us and the sacred pledges you have made!

སྨོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། །
諸願圓滿成就祈加持！

Grant your blessings, so that our prayers of aspiration may be fulfilled entirely.

སྤྱིགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་བ་དང་། །
濁世眾生顛倒之心行，

Beings of this degenerate age think and act in perverse ways,

བྱི་ནང་འབྱུང་བ་འབྲུགས་པའི་བྱ་རྒྱུན་གྱིས། །
以及內外大種混亂故，

And disturbances in the elements, both outer and inner,

ཐར་མ་གྲགས་བ་མི་སྤྱགས་དལ་ཡམས་ནད། །
前所聞人畜病疫傳，

Mean that disease and pestilence, unknown in ages past, threaten human beings and
animals alike.

གཟའ་སྐྱ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པའི་གཞེར། །
曜龍邪魔惡勢鬼魅撓，

Planetary forces, nāgas, gyalpo, obstructing spirits and jungpo demons,

བཙའ་སངས་མེད་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུག་ཚོད། །

旱霜冰雹災年及戰爭，

Cause blight, frost and hail, poor harvests, war and conflict,

ཆར་ཚུ་མི་སྒྲོམས་གངས་ཅན་བྱ་བའི་ཐར། །

雨水不調雪域鼠惡兆，

Untimely rains and ominous portents for the Land of Snows,

ས་གཡོས་མེ་དགུ་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང་། །

地震火災四大諸畏懼，

And there is fear of earthquakes, fire, adversaries, and environmental catastrophe,

ཁྱད་པར་བསྐྱན་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །

尤其毀損佛教邊寇等，

And especially of foreign invaders who might harm the teachings.

གངས་ཅན་ཕྱོངས་འདྲིར་གནོད་འཚའི་རིགས་མཐའ་དག །

雪域此境一切諸危害，

May all types of harm and violence in these snowy lands,

ལྷུང་དུ་ཞི་ཞིང་ཚད་ནས་འཛོམས་གྱུར་ཅིག །

願能速止從源根除之。

Be swiftly pacified and eliminated entirely.

མི་དང་མི་མེན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི །

人與非人所有一切眾，

May precious sublime bodhicitta

ལྷུང་ལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

心續勝妙大寶菩提心，

Arise naturally in the minds of all beings, human and non-human alike,

ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གནོད་འཚའི་བསམ་སྦྱར་བྲལ། །

自然生起行心離於惡，

So that they never again think or act in harmful, violent ways.

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ཐུན་ནས་ཀྱང་། །

彼此俱存慈悲之愛心，

May the minds of all be filled with love for one another!

བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །

雪域邊中安樂與繁榮，

May the whole of Tibet enjoy abundant splendours, happiness and wellbeing!

སངས་རྒྱལ་བསྐྱན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག །

祈願佛法弘盛且久住。

And may the Buddha's teachings flourish and endure!

ཙཱ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྣོད་བས། །

三根諸佛菩薩諦實力，

Through the force of the truth embodied in the Three Roots, the Buddhas and their heirs,

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །

以及輪涅一切之善根，

And through the power of all the sources of merit throughout saṃsāra and nirvāṇa,

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

我等淨善發心之威力，

And of our own completely pure, positive intention,

གསོལ་བཏབ་སྣོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་ཀྱི་ཅེག །

祈願成就所願之勝果。

May this, our prayer of aspiration, be fulfilled!

ཅེས་ཀྱི་མཇུག་ལ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྗེའི་དབང་པོའི་ཞལ་སྤྱོད་དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཚུབ་འགྱུར་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཅི་ལྟར་འགྱུར་ཆ་མེད་པས།

རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྣོན་ལམ་ཉིན་ཞག་རེ་ལན་དུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས་ཁྱོད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་རྩལ་ལེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྐྱེལ་གསོས་སུ་བྲིས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་སློབ་མཁའ་ཡས་ཀྱིས་སྣོད་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ཏུ་རྒྱལ་ཞུ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སྣོན་བ་དང་ལྷན་པའི་སྣོན་སྐྱུར་བའོ། །

以至尊上師蔣揚欽哲旺波曾親諭：「當代充滿不祥變化的時代，難料將來會如何。」尊者日誦六遍雪域安樂之祈願，教誡道：「你也應當重視。」故我寫下此提示願文，祈如成就！洛珠塔耶於匝扎仁欽扎（如匝山大寶岩）仲冬月（藏曆十二月）善業成就之良辰吉日撰寫。（英譯：本覺會；中譯：央瑞智巴）

The precious master Jamyang Khyentse Wangpo said, “These are extremely turbulent times and there is no telling what will happen. I am praying for peace and stability in Tibet six times each day, and it is important for you to do the same.” So it was that I, Lodrö Thaye, wrote this down as a personal reminder, in Tsadra Rinchen Drak on a propitious morning during the waxing phase of the twelfth month.

(English translated by Rigpa, Chinese translated by Yingrik Drubpa)